『満漢並香集』訳注（三）*

荒木　典子

はじめに

前号に引き続き、『西廂時藝　雅趣蔵書』の満文訳『満漢並香集』訳注第三章に入る。本章は、金聖嘆批評『西廂記』一之三（『満文西廂記』では第三章）「酬韻」の一文“隔牆兒酬和到天明”（塀越しに夜明けまで詩の応答をする）に基づいた八股文形式の文に満文訳を付したものである。本文の前には七言詩が見える。

『西廂記』「酬韻」の概略は以下の通りである。

紅娘は鶯鶯に、張生に再び会い、自己紹介されたことを話す。二人は夜に、寺の花園に祭壇をしつらえ、焼香する。塀越しに様子を伺っていた張生は詩を吟じ、二人に聞かせる。

月色溶溶夜，花陰寂寂春，如何臨皓魄，不見月中人

鶯鶯も即座に詩を作り答える。

蘭閨深寂寞，無記度芳春，料得高吟者，應憐長嘆人

張生は応答の速やかなこと、詩のできばえがすばらしいことを喜び、夜明けまで詩のやりとりを続けたいと願うが、奥様に叱られるという紅娘に促され、鶯鶯は部屋に戻ってしまう。張生は月明かりの下、澄んだ空気の中で一人取り残され、いつの日か彼女と夫婦になりたいと思う。

【凡例】

① 満文各行の左端の数字は順に、葉数、表裏、行数を表す。葉数は書かれていないので一巻ごとに筆者が数えたものを記す。

② 3 行 1 セットで、上から満文、日本語訳、漢文の順に記す。日本語訳は満文の逐語訳としたためやや生硬である。

③　転写の方法はメルレンドルフ式に必要な修正を加えたものである[1]。
④　『繡像西廂時藝』(『時藝』) は早稲田大学図書館蔵本を参照した。本書には挟批も見られるが異同調査の対象外とする。
⑤　適宜『満漢西廂記』も参照した。テキストは京都大学人文科学研究所蔵、康熙四十九年序刊本（上記「東方学デジタル図書館」で閲覧）に拠る。

転写と訳注・第一冊（第三章）

20a1　bing hiyang ji bithe >
　　並香集
　　並香集
20a2　ilaci fiyelen >
　　第三章
　　第三章
20a3　mudan de acabuha
　　韻に酬いる
　　酬韻
20a4　golmin sejileme šumin dorolome jing jerguwen de nikefi[2]
　　長く嘆息し深くお辞儀し　ちょうど欄干にもたれて
　　長吁深拜正徘徊
20a5　bisire de edun-i hūsun de ferguwecuke ši šan-i
　　いるところに風の力で素晴らしい詩が耳の
　　風送高吟入耳来
20a6　jakade gaitai isinjiha >> fulgiyan abdaha eyere mukei
　　そばに突然至った　紅い葉は　流れる水に
　　紅葉不須流水寄
20a7　ildun de jasire be joo > fu dabali acabume irgebuhe
　　乗じて便りを送らなくてよい　塀越しに調和して吟じた
　　隔牆酬和即良媒

20b1 gisun utuhai sain jala inu >>
言葉が　すなわち良い仲人だ

21a1 fu dabali geretele acabume irgebuki[3] >
塀ごしに夜通し相和して詩歌を作って欲しい
隔牆兒酬和到天明

21a2 goidame acabume irgebuki seme buyelengge > haji halhūn-i
長いこと相和して詩歌を作りたいと　慈しみ温かく
願酬和之久者　羹墻[4]之慕

21a3 kidure gūnin hing sehe >> acabume irgebure dabala > geretele
思う心は篤実だ　相和して詩を作るのだ　夜明けまで
切矣　夫酬和也　而

21a4 okini seci giyan nio >>　damu fu giyalaha turgun bifi >
そうしたいという道理か　ただ塀を隔てた理由があり
到天明乎哉　維隔牆之故

21a5 jang gung umainaci ojorakū teni ere arga be
張公はしかたなくようやくこの計略を
張乃為此不得已之計耳

21a6 deribuhe >> tuwaci > julgeci ebsi juwe gūnin-i
始めた　見れば　いにしえより二つの心の
且[5]　從來　兩情之相違

21a7 ishunde jurcerengge (o:jurcarengge) abka secibe >　juwe gūnin-i ishunde
お互いに異なるということを天が言ったとしても　二つの心のお互いに
者　天也　而兩情之相合

21b1 acarangge > inu abuka >> abka juwa gūnin be ishunde
合うというのもまた天だ　天は二つの心をお互いに
者　亦天　天能使兩情之相合

21b2 acara de isibume mutembime > geli siheleme bahafi

引き合わせるに及ぶことができ　また阻止することもでき
而又限之以不得合

21b3　acarakū de isibuci > abka > niyalma be akaburengge
引き合わせないことに及ぶなら　天が人をいじめること
不幾疑天之厄人甚乎

21b4　dabanahabi seme elei kenehunjerakū semeo > udu tuttu
甚だしいといよいよ疑わないことはあるまい　たとえそうだと

21b5　seme sukdun-i baire > jilgan-i acabure de > abkai
しても　気が求め　声が合わせるので　天が
氣求聲應　已邀

21b6　buhe salgabun aifini aliha be dahame > inu damu
与えた縁　すでに受けたのだから　また、ただ
天假之緣　亦惟期東

21b7　dergi hošo-i gerenere be ereme > ere dobori-i sebjen be
東方の空が明るいのを望み　この夜の楽しみを
方之既白　以永今夕歡斯已

22a1　dosobuci waraha secina >> bi te-i acabume irgebure
永らえさせたならば掬い出したと言いたい 私は今の相和して詩を作った
矣　吾得為今茲之酬和思之

22a2　niyalma-i jalin bodoki >> terei bolgo jilgan sula weihuken
人のために思いたい　その清らかな声ゆるやかに軽く
方其清音嚦嚦

22a3　ojoro fonde utuhai biyai fejile ing gasha guwendere
なる時にたちまち月の下でウグイスが鳴く
恍如月下聞鶯[6]

22a4　adali seme donjimbihe hergen be teisulebume > gisiun be
ように聞こえた　文字を合わせて　言葉を
而字斟句酌

22a5　toktobume > urgunjehei[7] de mudan be gaifi dahame
ちりばめて喜んでいるので韻を取って従って
不禁取原韻而奉酬也

22a6　acabuha ci ebsi saikan mujilen ferguwecuke mujilen umai
相和してから　美しい心　非凡な心は少しも
芳心頓作錦心

22a7　cingkai acu sehe ke akū oho terei ashaha gu
全く異なるという時はなくなる　その帯びている玉の
當其環珮珊

22b1　kalang killing seme fonde elei ilha-i cala enduri
からんころんという時、ほとんど花の向こうの仙
珊　幾疑花外仙來

22b2　niyalma jihe gese seme kenehunjembihe mudan be hūwaliyambume
人が来たようだと　疑った　韻を合わせ
而韻和律叶

22b3　lioi be acabume > urgunjehei ice ši be tucibufi
律を合わせ　喜びながら新しい詩を出し
不禁出新詩而相合也

22b4　ishunde irgebuhe ci amasi > hiyan-i angga fujuruse
お互いに詩を作ったあとで芳しい口、上品な
香口[8]兼成繡口[9]

22b5　annga uthai urehe banjiha adali joho > ere erin de
口はたちまち瓜二つのように動き始めた　この時に
斯時也

22b6　ere deribure > tere acaburengge > damu fu dabali acabume
こちらが作りあちらで相和すこと　ただ塀ごしに相和して
此唱彼和　不過隔牆而酬和耳

22b7　irgebure dabala > getuken-i niyelere > tomorhon-i hūlarangge
詩を作るに過ぎない　はっきりと書を読み明瞭に誦すること
朗誦高吟

23a1 inu damu dartai andande acabume irgebure dabala > gelhun
またただたちまちのうちに相和して詩を作るのみ　ずうずう
亦祇酬和於片時耳　敢

23a2 akū sireneci banjiname > jilgan be hūwaliyambume > geredene
しくも長吟すればできあがり　声を合わせ夜が明けるまで
曰依永[10]和聲　直到

23a3 okini seme henduci ombio >> udu tuttu sehe seme
やりたいといえばできるか　たとえ言ったとしても
天明乎哉　雖然

23a4 efujehe fu de tefi > fu guwan be hargašaha babe tuwaci >
壊した塀に座り　復関を望み見た所以を見れば
乘彼垝垣　以望復關[11]

23a5 yargiyan-i hargašahai mujilen efujehengge bi >> te gisun
本当に望んでいる　心が傷ついている　今、ことばと
固有望之而心傷者　今雖色

23a6 cira udu acara unde bicibe > mudan lioi ishunde
顔色がたとえまだ調和していないとしても　韻律互いに
笑未親　而音律相接

23a7 hūwaliyaka be dahame > aisin gu obufi goro mujilen
調和したので　金　玉として　遠い心を
寧致賦金玉之遐心[12]

23b1 jafambi seme irgeburengge > tere ainaha seme akū
献上するという詩を作る　それはとにかくない

23b2 baita >> dergi adaki de hojo bifi > fu be dabafi
ことだ　東隣に美人がいて　塀を越えて
東隣巧笑[13]　踰而從

23b3 dahaha babe kimcici > inu dahaha mangggi gūnin
従ったことを明らかにすればまた従ったので心の
亦有從之而快意[14]者

23b4 selahangge bi >> te boco fiyan udu sabure unde bicibe >
喜びがある　今 容貌をたとえまだ見ていないとしても
今雖芝顔[15]未近

23b5 uculehei irgebuhei gūnin šumin oho be dahame >
歌う、詩を詠むことばが深いのに従って
而歌咏情深

23b6 dobori geretele hairame narašambi seme jaburengge > inu
夜が明けるまでいとおしむと答える　また
又何妨竟夜之流連

23b7 heo seme ojoro weile >> damu biya tucifi eldeke ucuri >
よどみなく行う罪　ただ月が出て光輝いた時
特是月出皎兮

24a1 uhuken beye dembei sungeljere de > sunjaci ging ni
柔らかな姿がたいそう揺れるので　五更の
而柔姿競秀　羅衣豈耐五

24a2 edun lo-i etuku　ainahai etere seme jobombi >> ede
風に羅の服は　どうして逆らって苦しむ　ここで
更風也

24a3 aikabade bi acabuki sembime > si irgeburakū oci >
もし私が相和したいと言って　あなたが詩を作らないなら
假　我欲酬焉　爾無和焉

24a4 gerendere ging foriha seme hono jondoro gūnin akū
夜が明け初め初更を打ったとなお心配する考えはない
遑[16]曰曉鐘初動乎

24a5 bade > geli fu bifi giyalabuha be ai hendure >> tuttu
のにまた塀があって隔てられているのをなんと言う　しかし
而況有牆以為之隔也　然而

24a6 seme si mini emgi mujilen aifini ishunde gūlika >>
ながらあなたと私は既に心がお互いに意気投合した
爾與我　已心相契矣

24a7 unenggi si ilan usiha sabumbi sere gisun be tucibufi
本当にあなたは三星をみると言う言葉をあらわして
果　　爾也賦三星之篇

24b1 irgebume > bi fujurunga yangsangga jui sere gisun be
詩を作り私は上品で美しい子と言う言葉を
我也咏窈窕之章

24b2 tucibufi gingsime > fu-i jakarame oksome mudan de
あらわして口ずさみ　塀に沿って一歩ずつ歩き韻に
循牆步韻

24b3 acabure oci > gubci mederi dorgi de acabuha sain
相和していたら全ての海の中で相和した良い
宇宙惟我二人默默賡同調也

24b4 sehengge damu meni juwe niyalma-i teile mutehe be
言ったことはただ我々二人だけができる

24b5 dahame > udu durgiya usiha dekdehe seme > gelhun akū
のだからたとえ明けの明星が上ってもずうずうしくも
則雖明星有爛　　而敢問

24b6 dobori ai erin oho seme fonjimbio >> sabdaha silenggi
夜のいつになったと問うのか　　滴り落ちた露が
夜之何其[17]乎　　抑零露團兮

24b7 giltaršara erin > yadalinggū beye labdu ceceršere de >
光を放つ時　　か弱い体がひどく震えるので
而弱姿多芳

25a1 šahurun omo-i hanci ilhaga wase usihirahū seme
冷たい池の近く　　彩りゆたかな靴下に水がしみないかと
寒潭恐濕凌波襪[18]也

25a2 gelembi >> ede aikabade bi irgebumbime > si acabure be
恐れる　ここでもし私が詩を作っても　あなたが相和すことを
假　　我欲和焉　　爾無酬焉

25a3 sarkū oci > coko hūlaha seme hono jondoro gūnin
知らないなら鶏が時を告げてもなお心配する考えは
遑曰曉雞已唱乎

25a4 akū bade > geli fu bifi giyalabuha be ai hendure >>
ないのに　また塀があって隔てられているのをなんと言う
而況有牆以為隔也

25a5 tuttu seme bi sini emgi gūnin aifini ishunde
そうはいっても私とあなたは一緒にすでにお互いに
然而　我與爾　已志相通矣

25a6 hafunaha >> unenggi si bi aliyaki > cuwan-i niyalma
通じ合った　本当にあなたは、私は待ちたい　船の人は
果　爾也歌卯[19]須於舟子[20]

25a7 ainambi sere gisun be tucibufi uculeme > bi saikan
何をしているという言葉をあらわして歌い　私は美しい
我也賦

25b1 niyalma bi > wergi hošo de sere gisun be tucibufi niyalma >
人がいる、西の方に、と言う言葉を表したら　人
美人於西方

25b2 fu-i ishun ilifi mudan be kimcire oci > abka na
塀に向かって立ち韻を詳らかにすれば　天地の
面牆審音　天壤[21]間

25b3 sidende irgebuhe mangga sehengge > damu meni juwe niyalma-i
間で詩を作った立派なものである　ただ我々二人
惟我兩人寂寂稱雅奏也

25b4 teile mutehe be dahame > udu erde šun fosotolao
だけができるのだから　たとえ夜明けの太陽が昇った
則雖曙色將啟

25b5 seme > gelhun akū dobori absi golmin ni seme gūnimbio >>
としてもずうずうしくも夜はなんと長いなあと思うのか

而敢卜夜於方永乎

25b6 uttu ofi abka geretele acabume irgebure be buyembi >>
だから空が明るくなるまで相和し詩を作ることを大切にする
此所以願酬和到天明也

25b7 ainaci abkai fejergi-i mujilen urgunjere baita > amba muru
どうして天の下の心が楽しむこと　　およそ
天下賞心之處

26a1 erin-i bilaci ojorakū tuttu emgeri uculeme
時の期限を決めて止まず　ゆえに一回歌い
不限於時　　故　一唱三嘆

26a2 ilanggeri cibsire de > juwe saikan-i ishunde ucaraha
三回嘆くので　二つの美しさのお互いに出会った
既幸兩美之相遭

26a3 jalin urgunje manggi > geli juwe gūnin-i wacihiyame
ので喜んだ直後に　また二つの心のすべて
尤幸兩情之畢達

26a4 tucinjihe jailn urgunjembi >> utttu oci tugi-i siden be
現れたので　楽しむ　そうであるならば雲の間を
則　瞻望雲衢[22]

26a5 hargašame tuwahai > dergi de udu ulden uldeke seme >
望んでみている　東にたとえ曙光が出ても
即東有啟明

26a6 hono sunja ging golmin akū seme hairambi >> muse
なお五更が長くないのを惜しむ　我々
猶惜五夜之未長耳　吾

26a7 niyalmai gūnin acabuha weile > anba muru gisun de
の心相和したこと　およそ言葉に
人得意之境　大都　形之於

26b1 tucikebi >> tuttu icangga-i uculere > nilukan-i
出した　ゆえに大喜びで唱和して　優雅に

言　　故　　恬吟蜜咏[23]

26b2　irgebure de > erdemu takabure be ombi sere anggala >
詩を作るので才能を認めさせることができるだけではない
非為見才之地

26b3　yargiyan-i mujilen be tucibure gisun ombi >> uttu
本当に心をあらわす言葉ができる　　このようで
實為寫心之語　　則

26b4　oci fucihi sy de šan waliyafi donjihai > coko hūlame
あるなら菩薩の寺で聞き耳を立てて聞いている　鶏が時を告げ
側耳蕭寺[24]　　即東方

26b5　dergi hošo udu gereke seme > hono alin jakarakangge
東の方角　たとえ明るくなってもなお山が明るみ始めるのが
明矣　　猶恨達旦[25]之甚短

26b6　jaci hūdun seme korsombi >> fu dabali iliha niyalma >
とても早いと恨む　　塀越しに立った人
耳　　隔牆人

26b7　ulhisungge seme gūnime ulhisungge be hairaci mutembio >
聡明な人と思って　　聡明な人を愛惜することが
能使惺惺惜惺惺否耶

27a1　akūn >>
できるか

27a2　seibeni　fon-i baita weile be gūnime > mujilen
昔の　　時のことを考えて　　心
摹當時情事

27a3　den balai gūninjara gisun banjibure de > dolo ulhisu
高くみだりに考える言葉を生んだので内心心得た
心妄想語　　靈思妙緒

27a4　gūnin yebcungge ofi > gala be dahame emke emken-i
心が麗しいならば　手に従って　　ひとつひとつ
觸手紛披

27a5 yooni arame tucibuhebi >> tere menggun-i dengjan be
ことごとく作ってあらわした　その銀の燭台に
覺銀缸斜背

27a6 cashūlame ilifi > heni tucire > jendu hūlara gisun
背を向けて立ちほんの少し出してひそかに読む言葉
小語低聲之句

27a7 udu yebcungge bicibe > hono ereci eberi gese >>
たとえ美しくあってもなおこれより及ばざるごとし
猶減此風流

[注釈]

＊本研究は JSPS 科研費 JP19K00578 の助成を受けたものです。

1 早田輝洋・寺村政男(2004)『大清全書　本文編』:7 を参考にした。

2 jerguwen de nikefi：この３語は上から墨が塗られ見え消しのようになっている。すぐ左には tathūnjame（徘徊する）と書き込みがあり、漢文に合うように訂正しようとした人物がいたようだ。そもそもなぜこの漢文に対し jerguwen de nikefi という満文を当てたのだろうか。『満漢西廂記』第三章で“倚蘭長嘆也”を jerguwen nikefi golmin sejilere ba bini（欄干にもたれて長く嘆息している）（巻一、27a-6）と訳しているのを参考にしたのではないか。

3 fu dabali geretele acabume irgebuki：満文本（京都大学蔵康熙 49 年序刊本、他）も同じ。

4 羹墻：人を仰ぎ慕うこと。『後漢書』李固伝に“昔堯殂之後,舜仰慕三年,坐則見堯於牆,食則覩堯於羹”（かつて堯が崩御してから、舜は三年間敬慕し、座れば壁に、食事の時には羹に堯を思い浮かべた）とある。

5 且：文頭に置かれて話を切り出す発語のことばであろう。満文訳に tuwaci（見れば）と当てられており、白話小説で同様な働きをする“但見”,“只見”を連想させるが関連性は不明。なお、『金瓶梅』における人物や情景を描写する韻文を引き出す“但見”を『満文金瓶梅』にて tuwaci とする例が見られる。

6 恍如月下聞鶯:『西廂記』「酬韻」に“你小名兒真不枉喚做鶯鶯”（あなたの幼名が鶯鶯というだけのことはある）とある。

7 urgunjehei：22b3 にも同様な構造で用いられる。urgunjembi は「喜ぶ」の意味。漢語“不禁”と対応させている理由は待考。

[8] 香口：女性の口の美称。
[9] 繡口：文章が美しいこと。
[10] 依永：声の高さや抑揚を歌に合わせて変化させること。この“永”は“詠”に通じるが、満文は「永きに依りて」と解釈したのだろうか。
[11] 乗彼垝垣,以望復關：「彼の垝垣(崩れた垣根)に乗りて以って復関を望む」『詩経』国風・衛風「氓」の一節。女性が、恋人のいる復関の方角をのぞみ見ている様子（高田(1966:241)）。
[12] 寧致賦金玉之遐心：『詩経』小雅「白駒」に“毋金玉爾音而有遐心”（爾の音を金玉とし遐心有ることなかれ）という一節がある。賢者が白い馬に乗ってやってきたので、少しでも長く我が家にいてほしいと思っていたが、とうとう去っていった。高田(1968:111)では「せめて金玉にも値する音信を、時々は寄せて下さい。我々を疎遠にしてしまって、音沙汰無しに遠くはなれてしまうことをして下さるな」と解釈する。
[13] 巧笑：美しい笑顔。
[14] 快意：心にかなう。
[15] 芝顔：手紙の相手の容貌に対する尊称。
[16] 遑：“惶”（恐れる）に通じる。
[17] 夜之何其：“夜何其”は「夜のいつか」の意味。『詩経』小雅「庭燎」に“夜如何其　夜未央”（夜はもう何時になったであろうかと問われる。夜はまだ真夜中を過ぎてはいない）（高田(1968:100)）とある。
[18] 凌波襪：美女の靴下。三国・魏・曹植「洛神賦」に“凌波微步，羅襪生塵”（波を踏むような軽やかな歩み、羅の靴下の下から塵が舞う）とある。
[19] 卬：第一人称。「わたし」「われ」。
[20] 舟子：船頭。
[21] 天壤：天と地。
[22] 雲衢：雲の中の道。
[23] 恬吟蜜咏：通常“恬吟密咏”とする。心安らかに吟詠すること。
[24] 蕭寺：寺。唐，李肇『唐國史補』に“梁武帝造寺,令蕭子雲飛白大書蕭字,至今一蕭字存焉,後因稱為蕭寺。”（梁の武帝・蕭衍が寺を造営した時に、蕭子雲に姓の「蕭」を大書させた。今でも「蕭」の字はまだあるので、後に蕭寺と呼ぶようになった）とある。
[25] 達旦：夜明けまで。

参考文献

荒木典子(2018) 「『満漢並香集』訳注（一）」、『人文学報』第 514 号(第 12 分冊):21-40。
荒木典子(2019) 「『満漢並香集』訳注（二）」、『人文学報』第 515 号(第 12 分

冊):21-32。
高田眞治・編(1966)『漢詩大系１　詩経』上巻、集英社。
高田眞治・編(1968)『漢詩大系２　詩経』下巻、集英社。
寺村政男、荒木典子、鋤田智彦(2012) 「『満漢合璧西廂記』の総合的な研究その３」、『水門』第 24 号:左 1-27。
宮原民平(1921)『国訳漢文大成文学部９　西廂記・琵琶記』国民文庫刊行会。